

南五祖寶誥

志心皈命禮

明真正道，行化南天。

九皇降跡於天臺，一脈濬通於劉祖。

採瓊花之仙異，著悟真之丹書。

道付杏林，不日還元之編集。

法通雞足，俞琰丹髓之書成。

真人挺出惠州，信地悟超神俊。

刀圭入口，神化無方。

施雷雨於掌中，甦生民於世外。

德彰南海，獲瓊玉之英標。

道遍遐荒，飫法言之靈妙。

龍虎羅浮之跡，武夷玉隆之書。

過化多方，真文備著。

為神仙之首冠，集前代之範模。

誓願弘深，慈悲仁聖祖師

悟真紫陽真人

杏林翠玄真人

道光紫賢真人

泥丸翠虛真人

瓊瑄紫清真人

五祖藏道天尊

Verkondiging van hoogschatting van de Zuidelijke vijf voorvaders¹

Ritueel om met totale overgave toevlucht te nemen

Verlichting in de ware rechtzinnige Dao,
gebracht en verkondigt² onder de zuidelijke³ hemel.
Negen-majesteit⁴ daalde neer, zijn sporen op Tiantai⁵,
een bloedlijn diep verbonden via Voorouder Liu⁶.
Hij plukte het onsterfelijkheidsmirakel, de jade bloem⁷,
en schreef het elixerboek *Ontwaakt voor de werkelijkheid*⁸.
De Dao werd overgedragen aan Abrikozenbos⁹,

¹ De Vijf zuidelijke voorvaders van de 全真 Quanzhen/Complete-werkelijkheidschool: 張紫陽 Zhang Ziyang of 紫阳真人 Ziyang zhenren, de Ware mens Paarse yang (beter bekend als 張伯端 Zhang Boduan, vroege Noordelijke Song-dynastie 960-1127), 石泰 Shi Tai (discipel van Zhang Boduan), 薛式 Xue Shi of 薛道光 Xue Daoguan (ook bekend als 紫賢真人 Zixian zhenren, de Ware mens Paarse waardigheid, Noordelijke Song-dynastie 1127-1279), 陳楠 Chen Nan (patriarch van de 清修派 Qingxiupai, School van helderheid en cultivatie, bijgenaamd meester Niwan/meester Modderpil, naar zijn onsterfelijkheidselixer in pilvorm), 白玉蟾 Bai Yuchan, meester Jade pad (紫清明道真人 Ziqing mingdao zhenren, Ware mens Paarse helderheid Verlichte Dao, Noordelijke Song-dynastie).

² Verwijst hier naar het verspreiden van een leer die leidt tot inzicht, verlichting, verlossing.

³ Verwijzing naar Zuid-China.

⁴ 九皇真人 Jiuhuang zhenren, de Ware mens Negen-majesteit, een naam voor 張伯端 Zhang Boduan die verwijst naar het sterrenstelsel van de Grote Beer.

⁵ 天臺 Tiantai, het Hemelse terras, naam van één van China's meest heilige bergen; in de provincie Zhejiang.

⁶ 劉海蟾 Liu Haichan, zie 'Verkondiging van hoogschatting van de Noordelijke vijf voorvaders'.

⁷ Een bekende anekdote over 張伯端 Zhang Boduan verhaalt hoe hij een keer tijdens een meditatieoefening met een boeddhistische monnik in diepe meditatie bloemen ging plukken in 揚州 Yangzhou. Na het ontwaken bleek dat hij een daadwerkelijke sneeuwbalbloem had meegebracht.

⁸ 悟真篇 Wuzhenpian, Ontwaakt voor de werkelijkheid (of Opstellen voor het ontwaken tot de werkelijkheid) door Zhang Boduan is een van de bekendste boeken over de innerlijke alchemie.

⁹ Een bijnaam van 石泰 Shi Tai is 'Verwezenlijkte mens van het abrikozenbos'.

en in minder dan een dag was Terugkeer naar de oorsprong¹⁰ samengesteld.

De Leer werd doorgegeven naar Kippenpoot¹¹,

en het boek *Rood beenmerg*¹² volmaakt.¹³

Een Ware mens voortgesprongen uit Huizhou¹⁴,

een overtreffend ontwaakt goddelijk talent uit het gebied.

Eén mespunt¹⁵ in de mond, de goddelijke transformatie, ‘geen richting’¹⁶.

Donder en regen toegepast in een handpalm¹⁷,

het volk na hun tijd weer tot leven gebracht.¹⁸

Innerlijke kracht manifesteerde in de Zuidelijke zeeën,

¹⁰ De 還元篇 Huanyuanpian (Opstellen voor de terugkeer naar de oorsprong), soms ook geschreven als 還源篇 Opstellen voor de terugkeer naar de bron) is een bundel van opstellen over de innerlijke alchemie geschreven door 石泰 Shi Tai.

¹¹ 薛式 Xue Shi was een inwoner van 雞足山 Jizushan, Kippenpootberg.

¹² 丹髓歌 Hongsuige, het Lied van rood beenmerg, is bewaard gebleven in de 還丹復命篇 Huandan fumingpian, Opstellen over het terugkeerelixir voor het herstel van de lotsbestemming. Rood verwijst naar het onsterfelijkheidselixir (of een ingrediënt daarvan), cinnaber, een felrood mineraal en merg is een van de lichaamsstoffen die essentieel zijn voor een gezond lichaam.

¹³ Ik heb hier de karakters 俞琰 *yu yan* niet vertaald. Yu Yan verwijst waarschijnlijk naar de naam van een schrijver van interne alchemistische literatuur uit de Song-dynastie en lijkt ongepast hier in de tekst.

¹⁴ 陳楠 Chen Nan werd geboren in 白水岩 Baishui'an, in het district 博羅 Boluo in 惠州 Huizhou prefectuur. Hij staat bekend om zijn vaardigheid in het maken van medicijnen.

¹⁵ 刀 *Dao*, mes (hier bedoeld apothekersmes), 圭 *gui*, kleine hoeveelheid. Een mespunt medicijn/elixir kan iemand genezen of onsterfelijk maken. Verwijst ook naar de 太乙刀圭金丹法訣 Taiyi daogui jindan fajue, Methoden en instructies van Taiyi voor een mespunt van het gouden elixer, geassocieerd met 陳楠 Chen Nan.

¹⁶ Voor 無方 *wufang*, ‘geen richting’, zie noot in de ‘Verkundiging van hoogschatting van de Noordelijk vijf voorvaders’.

¹⁷ Mogelijk een verwijzing naar een ritueel gebruik van de handpalm. Door op bepaalde plaatsen te drukken in de handpalm met de vingers, kunnen magische effecten worden bereikt.

¹⁸ Verwijst naar een vertelling waarin Chen Nan het boek 景霄大雷琅書 Jingxiao dalei langshu, Het Jade boek van de Grote donder van Jingxiao verkreeg van 黎姥山神人 Lilaoshan shenren, de Goddelijke mens van het Lilao (Zwarte grootmoeder) gebergte, waarmee een verbinding wordt gelegd tussen Chen Nan en de donderrituelen van de 神霄派 Shenxiao (Goddelijke nimbus)-school.

uitzonderlijk talent¹⁹ van helder witte jade verkregen²⁰.

De Dao verspreid in de verste wildernis,

stillend²¹ met de begeesterend wonderbaarlijke taal van de Leer en

sporen in Longhu en Luofu, boeken van Wuyi en Yulong²².

De leer verkondigt in vele streken en Ware geschriften aangemaakt en
uitgeschreven

door de voornaamste kap²³ onder de onsterfelijken,

samengebracht naar mal en model van eerdere periodes.²⁴

Eed en beloften weids en diep²⁵, de heilige voorvaderlijke meesters vol goedheid,
mededogen en medemenselijkheid:

De Ware mens Ontwaakt voor de werkelijkheid Paarse yang²⁶

¹⁹ 英標 *Yingbiao*, bloesem en boomtop, is vaste uitdrukking om naar het talent van een uitzonderlijk mens te verwijzen.

²⁰ Dit zijn meervoudige verwijzingen naar namen van 白玉蟾 Bai Yuchan, de 'Oude man van 海南 Hainan(-eiland)', wiens naam 'Witte jade pad' betekent.

²¹ 飢 *Yu*, een volgegeten gevoel, het stillen van honger, hier: voor wie behoefte heeft aan het voedsel van de verlossing/verlichting.

²² 白玉蟾 Bai yuchan reisde uitgebreid, onder anderen naar 龍虎山 Longhushan (de Draak en tijger-bergen) in de provincie Jiangxi, waar de school van de Hemelse meesters is gevestigd, naar 羅浮山 Luofushan (Berg van de Strekkende drift) in de provincie Guangdong (bekend omdat de bekende alchemist 葛洪 Ge Hong uit de 4e eeuw hier verbleef en werkte) en naar 武夷山 Wuyishan (Bergen van de Strijdvaardige Yi) in de provincie Fujian. In die laatste locatie schreef hij 武夷集 Wuyiji Verzamelde geschriften uit Wuyi. 玉隆集 Yulongji. Verzamelde geschriften van Yulong (Jade expansie), verbindt 玉蟾集 Bai Yuchan met de 淨明 Jingming (Puur licht) -school van het daoïsme en de 玉隆萬壽宮 Yulong Wanshou (Jade expansie-Eeuwig leven)-tempel in 南昌 Nanchang in de provincie 江西 Jiangxi.

²³ 首冠 *Shou guan*, de voornaamste hoofdkappen, de meest prominente (onsterfelijken).

²⁴ 代 *dai*, periode, epoche. Volgens Kroll's woordenboek sinds de vroege Tang-dynastie gebruikt als taboesubstituut voor 世 *shi*, generatie.

²⁵ Eed en beloften om de mensheid te verlossen en de methoden en het inzicht om dit doen.

²⁶ 悟真紫陽真人 Wuzhen Ziyang zhenren: 張伯端 Zhang Ziyang, ook bekend als Zhang Boduan.

De Ware mens Abrikozenbos Azuren mysterie²⁷

De Ware mens Licht van de Dao Paarse waardigheid²⁸

De Ware mens Modderpil²⁹ Azuren leegte³⁰

De Ware mens Jade fluit Paarse helderheid³¹

De Hemelse hoogheden Vijf voorvaderen die de Dao bewaren³².

²⁷ 杏林翠玄真人 Xinglin Cuixuan zhenren: 石泰 Shi Tai

²⁸ 道光紫賢真人 Daogaun Zixian zhenren: 薛式 Xue Shi of 薛道光 Xue Daoguan

²⁹ 泥丸翠虛真人 Niwan Cuixu zhenren: 陳楠 Chen Nan stond erom bekend dat hij voor iedereen die om een talisman kwam vragen (om een ziekte te genezen) een balletje aarde draaide, dat de ziekte genas als medicijn. Daarom kreeg hij als bijnaam: Chen Niwan, Chen Modderpil. Overigens is de '*niwan*' ook een holte in het hoofd die gebruikt wordt bij meditatieoefeningen.

³⁰ De term 翠虛 *cuixu* azuren leegte, komt voor in de titel van het door 陳楠 Chen Nan achtergelaten geschrift: Opstellen over azuren leegte (翠虛篇 *Cuixu pian*).

³¹ 瓊瑯紫清真人 Qiongguan Ziqing zhenren: 白玉蟾 Bai Yuchan

³² In sommige edities wordt het karakter 藏 *cang*, opslaan (van graan), verbergen, hier vervangen door 藏 *chan*, compleet maken, beëindigen.